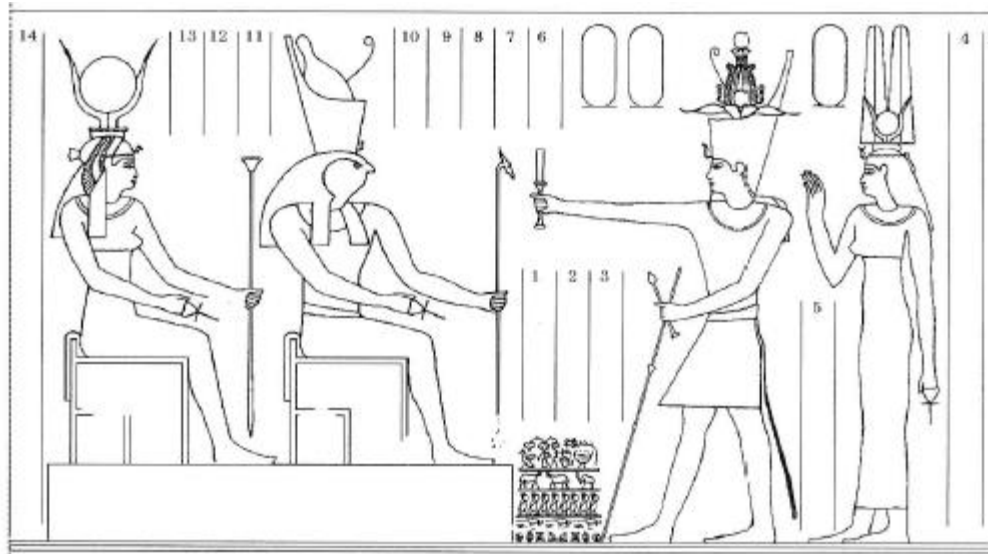
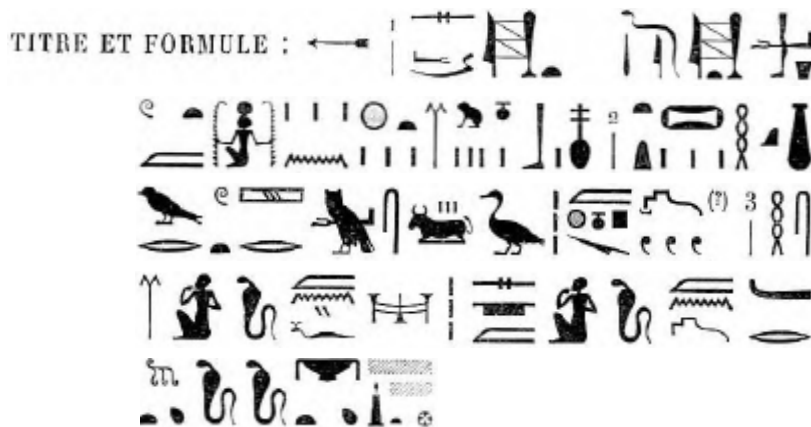


TABLEAU J'ö. 3 d. XXVII (pl. CLXVII).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 160.6 sm3^c 3bt dd mdw 3bt i^cb^{160.7}.ti m hhw n ht m hfnw n bw-nfr t hnkt^{160.8} wr.ti hr-m-m.s k3w 3pdw m hnp stpt hsm(n)^{160.9}.k m nf s^cm.k m nw hn^c 160.10 hryt-tp.k nbt nb(t) Iwnt

Presentare una (grande) offerta alimentare. Recitare: La (grande) offerta alimentare è composta da milioni di cose, da centinaia di migliaia di cose buone. Pane e birra sono tante in essa; buoi e uccelli sono quali parti scelte offerte. Possa tu mangiare di quelle, possa tu bere di queste, insieme con il tuo ureo, la dorata, la signora di Dendera!

sm3^c : “presentare, offrire” (WB IV 125.5-9, in particolare 125.9)

i^cb : “unire, mettere insieme” (WB I 40.12-20)

hr-m-m : “in, dentro”; questa preposizione composta è stata diversamente traslitterata: *hr-m-imy*; *hr-m-di* (FAIRMAN, *An Introduction*, pp. 106, 115); *hr-m-^c*, *hrm* (vedi WPL 744-745). È usata avverbialmente, con o senza suffisso, e solitamente alla fine della frase.

hnp : “offrire” (WB III 290.14-16); lett. “buoi e uccelli (sono rappresentati) dall’offrire le parti scelte”; cfr. E

VII 323.2 e III ccc

hsm(n) : per la grafia (la -n finale spesso non viene scritta), vedi KURTH, *Einführung*, I, § 17.2.1c; tale grafia è attestata anche dal copto (vedi *hsmn* “natron”, 20CM; WB III 162.11)

s^cm : “bere”, vedi WB IV 44.9-15

hryt-tp : vedi Fairman, *An Introduction*, p. 108

← Adoration ; 1° Le ROI :

^{160.11}n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m³t-R^c šm-^cnh-Imn s³ R^c Ptwlmys ^{160.12}nh dt mr(y) Pth

Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.

iw.n.i hr.k Bḥdyt s³b šwt šm šps hnt St-wrt i^cb.i n.k ^c3bt m ht nfr(t) nb(t) ^{160.13}tni.ti m k³w d³fw twt ntr ntry km³ wn(nt) ...

È a te che sono venuto, o Behedita dal piumaggio maculato, venerabile Potenza in Grande-Sede, e preparo per te una (grande) offerta alimentare costituita da tutte cose buone, che si distingue per alimenti e cibi. Tu sei il dio (più) divino, che ha creato ciò che esiste ...

ht nfrt nbt : ci si attenderebbe *ht nbt nfrt*

tni : “essere eccellente, eminente, magnifico; distinguersi” (WB V 374.16-375.28)

ntr ntry : ossia “il più divino degli dei”; cfr. E VII 160.15-16 e 171.17 *ntr ntry r ntrw*; EVIII 21.4 *ntr ntry wr ntrw*

Derrière lui :

s³ ^cnh w³s nb ḥ³.f ^{160.14}mi R^c d(t)

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

2° La REINE :

^{160.15}ḥk³t nb(t) t³wy K³liwp³dr³t šsp ^c3bt n sn.i ntr ntry r ^{160.16}ntrw ^cḥ^c.k ḥms.k im.s

La principessa, signora delle Due Terre, Cleopatra. Ricevi la (grande) offerta alimentare di mio fratello, o dio che sei il più divino degli dei, e possa tu mangiarne!

K³liwp³dr³t : vedi nota a E VII 159.12

sn.i : ossia il faraone

^cḥ^c.k ḥms.k : “possa tu stare, possa tu sedere”; i due verbi ^cḥ^c e ḥms si trovano usati uno accanto all'altro in un'espressione equivalente al nostro “sedersi a pranzo” o simili; per estensione, anche “mangiare” (WB I 219.11-13)



→ Divinités : 1° HORUS :



^{161.1}di.i n.k psdt.k' hr wnm rd(yt) n.sn hri.i ^{161.2}mnw r h'w.k

Io ti concedo che i tuoi denti possano mangiare ciò che viene loro donato e allontanano la malattia dal tuo corpo.


psdt.k: il “nb” è un errore dello Chassinat per .k; per l’Enneade quale immagine dei “denti”, vedi BUDDE, KURTH, *Zum Vokabular*, p. 11, n° 44a; vedi anche KURTH, “Stilistik und Syntax”, EB4, pp. 72-102, a p. 84, n. 65.

Così anche in E V 254.12, , in un passaggio, purtroppo lacunoso di una scena dal titolo  *hnk ht nfrt nbt* “Offire ogni cosa buona”;



dd mdw in Hr Bhdty ntr ʿ3 nb pt s3b šwt pr m 3ht ntr wʿ ms ^{161.3}m nhpw šw m hrw shd snk(t) sšm hr-nb r k3t.sn



Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, quello dal piumaggio maculato che esce dall’orizzonte, il dio unico, che nasce al mattino, splende di giorno, illumina l’oscurità e guida gli uomini al loro lavoro.

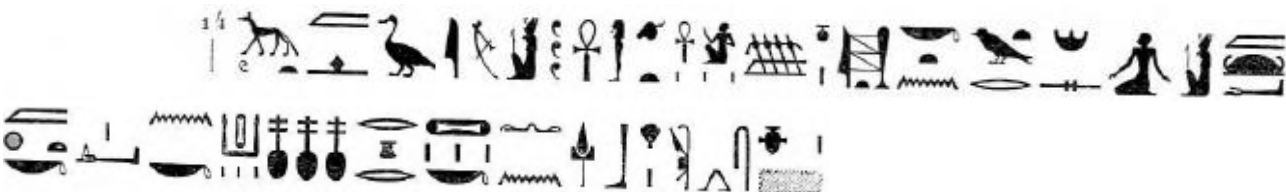
nhpw : “mattino presto” (WB II 284.9-10) : cfr. E V 309.8 
snkt : “oscurità” (WB IV 176.4-10)



^{161.4}dd mdw in Hwt-Hr wrt nb(t) Iwnt Irt-Rʿ hr(yt)-ib Bhdn nb(t) pt (hnw)t ntrw nb(w) [nbt-]htpt nb(t) htpw nb(t) t ^{161.5}ir(t) hnkt h(w)y h'py hft wḏ.s

Recitare da parte di Hathor, la grande, signora di Dendera, Occhio di Ra, paredra a Behedet, signora del cielo, sovrana di tutti gli dei, Nebet-Hetepet, signora delle offerte, signora del pane, che prepara la birra, al cui comando scorre il Nilo.

Nbt-htpt : titolo di Hathor (WB III 195.10); cfr. E VII 167.10 ; E VII 258.11 
hwi : “scorrere” (WB III 48.16-20)



^{161.6}iw-ti m htp s3.i mry.i h'w-ʿnh(i) hnt ʿnhw šsp.n.i ʿ3bt.k tn wrt hms.i m wh'ʿ ^{161.7}m ht.k di.i n.k k3w nfrw r hrt.k nn 3b(w) hr šms ib(.k)

Benvenuto in pace, o figlio mio, mio amato, mio corpo vivente tra i viventi! Io ho ricevuto questa tua grande offerta alimentare e mi siedo a mio agio (a mangiare) delle tue cose. Io ti do bellissimi cibi come tuo nutrimento, senza interruzione, secondo il tuo piacere

ḥ^cw-^cnh.i ḥnt ^cnhw : vedi E VIII 92.8-9; 143.13; 173.3; o anche *hnty* ^cnhw “primo dei viventi”
ḥms.i m wh^c : vedi E VII 153.9
ḥr šms ib.k : lett. “seguendo il tuo cuore”